



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»**

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения**



УТВЕРЖДАЮ:

О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

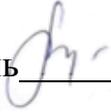
Б3.01 (Д) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного и основы устного перевода (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Согласовано с УМК института филологии
и иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  Михалёва О.Л.

Иркутск 2021 г.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Назначение и область применения программы ГИА

Программа государственной итоговой аттестации является компонентом Блоком 3 «Государственная итоговая аттестация» структуры основной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки: «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода», составлена в соответствии с ФГОС ВО, ПООП и учебным планом, устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся.

• Государственная итоговая аттестация обучающихся выпускника образовательной организации осуществляется по окончании освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры в соответствии с утвержденным Положением о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10).

1.2. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

1.3. Документы, на основании которых разработана Программа ГИА

Программа государственной итоговой аттестации выпускников разработана в соответствии с нормативными документами:

• Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 № 992, зарегистрированный в Минюсте России 26 августа 2020 г № 59491;

• Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 N301"Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры";

- Профессиональный стандарт "162 Экскурсовод (гид) ", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10 июня 2021 № 394 н и Профессиональный стандарт " 1438 Специалист в области перевода ", утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н

• Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015г. №636;

• Примерная основная образовательная программа (ПООП) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки: «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»

• Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.11.2018г. №1071 <http://old.isu.ru/sveden/document/index.html>;

• Положение о государственной итоговой аттестации в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;

- Положение о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в федеральном

государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» (принято на заседании ученого совета ИГУ 25.08.2017г. Протокол №10) http://old.isu.ru/ru/about/umo/norm_docs/pologeniya.html;

• Основная профессиональная образовательная программа 45.04.02 «Лингвистика», профиль подготовки: «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода» утвержденная на заседании ученого совета «ИГУ» №

2. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Установление соответствия теоретической и практической подготовки выпускников ожидаемому результату образования компетентностно-ориентированной основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода**

3. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Выявление уровня подготовки выпускников к видам деятельности и решению следующих профессиональных задач:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

4. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ

Форма проведения государственной итоговой аттестации установлена с учетом требований, установленных ФГОС ВО, Приказом Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015г №636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» и ЛНА ФГБОУ ВО «ИГУ»: Положением о подготовке и защите выпускных квалификационных работ в ФГБОУ ВПО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10), а также Положением о государственной итоговой аттестации в ФГБОУ ВО «ИГУ» (принято Ученым советом ИГУ 25.08.2017 г., протокол № 10)).

Государственная аттестация предусматривает защиту выпускной квалификационной работы.

К государственной итоговой аттестации по направлению 45.04.02 «Лингвистика» допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Государственная итоговая аттестация обучающихся образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика» включает в себя подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

На государственную итоговую аттестацию отводится 3 зачетных единиц (108 часов) - ___ недели в 4 семестре обучения.

5. Совокупность компетенций, установленных программой магистратуры, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации и обеспечивающих выпускнику способность осуществлять профессиональную деятельность в области лингвистического сопровождения туристической деятельности, переводе и сфере профессиональной деятельности специалиста в области интерпретации наследия и гида-переводчика и решать задачи профессиональной деятельности следующего (-их)их типа (-ов):

УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3 представлены в таблице.

Компетенции, установленные ОПОП и сформированные в результате обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Код компетенции	Наименование Компетенции (в соответствии с ФГОС ВО)	Наименование Индикаторов достижения компетенции (ИДК указываются в соответствии с ОПОП)	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<i>ИДК ук1.1</i> Осуществляет критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, устанавливает причины их возникновения и способы устранения, определяет связанные с этим задачи и	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика

		возможные варианты их решения	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		<i>ИДК ук1.2</i> На основе системного подхода и критического анализа вырабатывает стратегию действий по прогнозированию, разрешению проблемных ситуаций и их предотвращению в будущем	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>ИДК ук2.1</i> Разрабатывает концепцию проекта и намечает план его реализации	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
		<i>ИДК ук2.2</i> Осуществляет контроль реализации проекта на всех его этапах, от инициации до представления полученных результатов и перспектив их внедрения	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<i>ИДК ук3.1</i> Способен формировать команду проекта и обеспечивать эффективное взаимодействие ее членов для достижения поставленной цели	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
		<i>ИДК ук3.2</i> Вырабатывает командную стратегию и предлагает оптимальные пути и средства ее реализации для достижения поставленной цели	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><i>ИДК_{УК4.1}</i> Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия</p> <p><i>ИДК_{УК4.2}</i> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат</p>	<p>Б1.О.02 Иностраный язык в сфере профессиональной деятельности</p> <p>Б2.О.01(У) Переводческая практика</p> <p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
УК-5	<p><i>УК-5</i> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p><i>ИДК_{УК5.1}</i> Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития</p> <p><i>ИДК_{УК5.2}</i> Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте</p> <p><i>ИДК_{УК5.3}</i> Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения</p>	<p>Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации</p> <p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>

УК-6	<p style="text-align: center;"><i>УК-6</i></p> <p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p style="text-align: center;"><i>ИДК ук6.1</i></p> <p>Определяет и реализует приоритеты собственной профессиональной деятельности, эффективно управляет собственными ресурсами для достижения поставленных целей</p>	<p>Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью</p> <p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
ОПК-1	<p>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p style="text-align: center;"><i>ИДК опк1.1</i></p> <p>Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации.</p>	<p>Б1.О.09 Общая теория перевода</p> <p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
		<p style="text-align: center;"><i>ИДК опк1.2</i></p> <p>Осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании.</p>	
		<p style="text-align: center;"><i>ИДК опк1.3</i></p> <p>Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.</p>	

ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ИДК ОПК2.1 Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга.	Б1.О.04 История и методология науки Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК ОПК2.2 Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах.	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК ОПК2.3 Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера.	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ИДК ОПК3.1 Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией.	Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК ОПК3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц.	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК ОПК3.3	

		Учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.	
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК ОПК4.2 Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик.	Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере Б2.О.01(У) Переводческая практика Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
		ИДК ОПК4.3 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК ОПК5.1 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИДК ОПК5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.	Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение
		ИДК ОПК5.2 Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными	Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений

		<p>ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр.</p> <p>ИДК <small>ОПК5.3</small> Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.</p>	<p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	<p>ИДК <small>ОПК6.1</small> Понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.</p> <p>ИДК <small>ОПК6.2</small> Способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий.</p> <p>ИДК <small>ОПК6.3</small> Участствует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.</p>	<p>Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации</p> <p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p>
ОПК-7	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами	ИДК <small>опк7.1</small> . Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления	Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации

	представления знаний и обработки вербальной информации.	знаний и обработки вербальной информации. <i>ИДК</i> опк7.2. Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ПК-1	ПК-1 Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода	ИДК _{ПК1.1} Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; ИДК _{ПК1.2} Обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг; ИДК _{ПК1.3} Осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.01 Элективные дисциплины 1 Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский Б1.В.ДВ.02 Элективные дисциплины 2 Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский Б1.В.ДВ.02.02 Основы устного перевода с русского на английский Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа

			<p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p> <p>ФТД.01 Коммуникативная психология коммуникативного туризма</p>
ПК-2	<p>ПК-2 Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода.</p>	<p>ИДК_{ПК2.1} Использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации;</p> <p>ИДК_{ПК2.2} Разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации;</p> <p>ИДК_{ПК2.3} Умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия.</p>	<p>Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности</p> <p>Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)</p> <p>Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика</p> <p>Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа</p> <p>Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена</p> <p>Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p> <p>ФТД.02 Стратегический менеджмент индустрии впечатлений</p>

ПК-3	ПК-3 Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам	ИДК _{ПК3.1} Учитывает культуру межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией;	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
		ИДК _{ПК3.2} Принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными обязанностями;	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
		ИДК _{ПК3.3} Ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.	Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
	Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание		

6. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

6. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН В государственный экзамен, в соответствии с п.2.5. ФГОС ВО, входят:

- подготовка к сдаче государственного экзамена;
- сдача государственного экзамена

6.1. Форма проведения государственного экзамена

Государственный экзамен представляет собой комплексный экзамен и проводится в устной и письменной форме (Приказ Минобр науки от 29.06.2015г.№636 п.11).

Перечень вопросов, вносимых в билеты Государственного междисциплинарного экзамена, ежегодно утверждается выпускающей кафедрой. Комплексный экзаменационный билет государственного экзамена включает в себя один теоретический вопрос и три практических задания. Первый вопрос билета проверяет уровень обученности знать, остальные – степень сформированности необходимых профессиональных умений, дают возможность оценить степень сформированности навыков, необходимых для решения профессиональных задач, предусмотренных профилем.

При проведении итогового междисциплинарного экзамена студенты получают экзаменационные билеты, содержащие четыре вопроса, составленные в соответствии с данной программой. Вопросы представлены в билете следующим образом (приведены примерные):

1. Переводоведение как наука. Назовите основы переводоведения и расскажите о лингвосемиотических основах.
2. Переведите письменно текст «...» с английского на русский.
3. Переведите текст с русского на английский с листа.
4. Дайте развернутый ответ на английском языке на следующий вопрос: «...».

Экзаменационные билеты подписываются деканом факультета и утверждаются Председателем УМК.

При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарём экзаменационной комиссии листах бумаги с печатью (штампом) факультета(института). На подготовку к ответу первому студенту предоставляется не менее 30 минут, остальные отвечают в порядке очереди. В процессе ответа и после его завершения члены экзаменационной комиссии, с разрешения её председателя, могут задать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы итогового междисциплинарного экзамена.

Продолжительность итогового междисциплинарного экзамена для каждого студента не может превышать 1 академического часа. Итоговый междисциплинарный экзамен не может начинаться ранее 8.30 часов и заканчиваться позднее 20.00 часа. Временем начала итогового междисциплинарного экзамена является момент получения студентом экзаменационного билета. Временем окончания итогового междисциплинарного экзамена является момент объявления оценки комиссией.

6.2. Показатели и критерии оценки государственного экзамена

№ задания	Компетенция	Индикатор	Показатели	Критерии оценки	Результат освоения
2, 3	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<i>ИДК ук1.1</i> Осуществляет критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, устанавливает причины их возникновения и способы устранения, определяет связанные с этим задачи и возможные варианты их решения	Выпускник осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач; применяет системный подход для решения поставленных задач; формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение; выбирает оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения; определяет свою роль в команде, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели;	- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если хотя бы один из показателей сформированности компетенций УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3 не соответствует пороговому уровню; - оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если все показатели сформированности компетенций УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, ОПК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3 соответствуют пороговому уровню; - оценка «хорошо» выставляется студенту, если больше половины показателей сформированности компетенций УК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОПК-7 соответствует повышенному уровню, причем остальные	Выпускник демонстрирует умение осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, необходимой для решения поставленных задач; применять системный подход для решения поставленных задач; формулировать в рамках поставленной цели проекта совокупность задач, обеспечивающих ее достижение; выбирать оптимальный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения; определяет свою роль в команде, исходя из стратегии
		<i>ИДК ук1.2</i> На основе системного подхода и критического анализа выработывает стратегию действий по прогнозированию, разрешению проблемных ситуаций и их предотвращению в будущем			

2	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>ИДК ук2.1</i> Разрабатывает концепцию проекта и намечает план его реализации	учитывает опыт, идеи и особенности поведения членов команды для достижения поставленной цели; соблюдает	показатели соответствуют пороговому уровню; - оценка «отлично» выставляется студенту, если все показатели сформированности компетенций УК-1, УК-2,	сотрудничества для достижения поставленной цели; учитывать опыт, идеи и особенности поведения членов команды
		<i>ИДК ук2.2</i> Осуществляет контроль реализации проекта на всех его этапах, от инициации до представления полученных результатов и перспектив их внедрения	установленные нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за общий результат; демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики	УК-3, УК-4, УК-5, УК-6, УК-7, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОПК-7, ПК-1, ПК-2, ПК-3. соответствуют повышенному уровню.	для достижения поставленной цели; соблюдать установленные нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за общий результат; демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке с учетом особенностей стилистики
	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<i>ИДК ук3.1</i> Способен формировать команду проекта и обеспечивать эффективное взаимодействие ее членов для достижения поставленной цели	официальных и неофициальных писем и социокультурных различий; демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке; выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства;		официальных и неофициальных писем и социокультурных различий; демонстрирует умение вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах не менее чем на одном иностранном языке;
		<i>ИДК ук3.2</i> Вырабатывает командную			

		стратегию и предлагает оптимальные пути и средства ее реализации для достижения поставленной цели	адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ; учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; отбирает и использует инструменты и методы	выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; демонстрирует умение адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; воспринимать межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретировать историю России в контексте мирового исторического развития; воспринимать культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ; учитывать при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных
4	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИДК _{УК4.1} Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ; учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; отбирает и использует инструменты и методы	выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; демонстрирует умение адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; воспринимать межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретировать историю России в контексте мирового исторического развития; воспринимать культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ; учитывать при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных
		ИДК _{УК4.2} Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая	адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ; учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных	выбирает стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства; демонстрирует умение адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; воспринимать межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретировать историю России в контексте мирового исторического развития; воспринимать культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте ; учитывать при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных

		международные, выбирая наиболее подходящий формат	управления временем при выполнении конкретных задач; определяет задачи		групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; отбирать и использовать инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач; определять задачи
2, 3, 4	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>ИДК_{УК5.1}</i> Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития	саморазвития и профессионального роста, выстраивает временную траекторию их достижения с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения ; осуществляет планирование и выстраивает траекторию личного и профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования ;		саморазвития и профессионального роста, выстраивать временную траекторию их достижения с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения ; осуществлять планирование и выстраивает траекторию личного и профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни, используя инструменты непрерывного образования ;
		<i>ИДК_{УК5.2}</i> Воспринимает культурное, этнонациональное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте			
		<i>ИДК_{УК5.3}</i> Учитывает при социальном и профессиональном общении			

		<p>историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения</p>			
2	<p>УК-6</p> <p>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>	<p><i>ИДК ук6.1</i></p> <p>Определяет и реализует приоритеты собственной профессиональной деятельности, эффективно управляет собственными ресурсами для достижения поставленных целей</p>			
		<p><i>ИДК ук6.2</i></p> <p>Критически оценивает свой потенциал, определяет свои образовательные потребности и способы профессионального и</p>			

		личностного роста с целью совершенствования собственной деятельности			
1, 2, 3, 4	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ИДК опк1.1 Понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации; осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании; корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи; опирается на приобретенные	Выпускник понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации; осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании; корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи;	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	Выпускник понимает базовые принципы устройства системы языка, ее единиц и уровней организации; имеет научное представление о природе языкового знака и о его роли в процессе коммуникации; осуществляет лингвистический анализ основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании; корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи;
		ИДК опк1.2 Осуществляет лингвистический анализ основных фонетически	применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи; опирается на приобретенные	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению	применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи;

		х, лексических, грамматических, словообразовательных явлений с учетом вариативности их формы, значения и роли в высказывании.	знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга;	конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга;
		ИДК опк1.3 Корректно использует все виды языковых явлений при построении сообщений в различных функциональных сферах изучаемого языка; правильно применяет нормы орфографии и пунктуации в иноязычной письменной речи.	руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах; использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера;	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах; использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера;
4	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психологических педагогических основ и методики	ИДК опк2.1 Опирается на приобретенные знания об основных положениях психологии общения, направленных на обеспечение процесса	обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией;	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры,	целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера; обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность

	обучения иностранным языкам и культурам.	эффективной коммуникации и на приобщение участников коммуникации к ценностям, опыту и знаниям друг друга.	обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц;	навыков аргументации	взаимосвязанных высказываний заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией; обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемому в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц;
		ИДК опк2.2 Руководствуется сформированными представлениями об иноязычной языковой личности и о ее базовых психолингвистических и социокультурных параметрах.	учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов; руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира		учитывает параметры различных стилей официальной и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов;
		ИДК опк2.3 Использует совокупность данных о способах и средствах речевого общения, реализуемого с целью обмена информацией познавательного или эмоционально-оценочного характера.	представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик, опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик, опирается на приобретенные
3, 4	ОПК-3 Способен порождать	ИДК опк3.1		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний	приобретенные

	<p>и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обладает способностью к преобразованию ментальных единиц в последовательность взаимосвязанных высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией.</p>	<p>дискриминацией; использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации; использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.; использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными</p>	<p>Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	<p>знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией; использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации; использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.; использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и</p>
		<p>ИДК опк3.2 Обладает способностью к пониманию иноязычного речевого произведения, достигаемом в результате выведения его общего смысла, обусловленного значениями конкретных языковых единиц.</p>	<p>данных тезаурусов, графические редакторы и пр.; использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными</p>	<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	<p>использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.; использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами,</p>
		<p>ИДК опк3.3 Учитывает параметры различных стилей</p>	<p>комพิวเตอร์ при работе с различными поисковыми системами и информационными</p>	<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических</p>	<p>включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и</p>

		официально и неофициальной сфер коммуникации в процессе порождения и восприятия иноязычных текстов.	ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса; понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте; способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий; участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с	задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса;
3, 4	ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК опк4.2 Руководствуется знаниями об особенностях национальной языковой картины мира представителем иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик.	ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса; понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте; способен решать профессиональные задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий; участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса; понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте; способен решать профессиональные
		ИДК опк4.3 Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникац	ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса; понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте; способен решать профессиональные	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры,	энциклопедии, базы данных университетов, корпуса текстов и пр.; использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса; понимает принципы работы современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте; способен решать профессиональные

		ии, связанных со стереотипами и, предрассудками и дискриминацией.	помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи; использует в профессиональной деятельности	навыков аргументации	е задачи при работе текстами, созданными с применением мультимедийных технологий; участвует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи; использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации; использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.
		ИДК ОПК5.1 Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практическим задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	
2	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ИДК ОПК5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиск синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практическим задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	
		ИДК ОПК5.2 Использует		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний	

		компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр.		Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	
		ИДК ОПК5.3 Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами и автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможность выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	
2	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных	ИДК ОПК6.1 Понимает принципы работы		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных)	

	<p>ых информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>современных информационных технологий, направленных на получение, хранение, преобразование и распространение данных о языке и тексте.</p>		<p>вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	
		<p>ИДК ОПК6.2 Способен решать профессиональные задачи при работе с текстами, созданными с применением мультимедийных технологий.</p>		<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	
		<p>ИДК ОПК6.3 Участствует в новом типе профессиональной коммуникации, организуемом с помощью сервисов беспроводного взаимодействия посредством видео- и аудиосвязи.</p>		<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	

2	<p>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>ИДК ОПК-7.1. Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.</p>		<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	
		<p>ИДК ОПК-7.2. Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.</p>		<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	
				<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	
3, 4	<p>ПК-1 Способен осуществлять</p>	<p>ИД-1 ПК -1 Обеспечивает</p>	<p>Выпускник осуществляет лингвистическое сопровождение</p>	<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний</p>	<p>Выпускник демонстрирует умение осуществлять</p>

	<p>лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода</p>	<p>лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации;</p>	<p>деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода; обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг; осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики; осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование</p>	<p>Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практическим задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	<p>лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода; обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг; осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;</p>
		<p>ИД-2 ПК-1 Обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг;</p>	<p>перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг; осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики; осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование</p>	<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практическим задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации</p>	<p>обеспечения межкультурной коммуникации; обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг; осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;</p>
		<p>ИД-3 ПК-1 Осуществляет индивидуальное письменное или устное</p>	<p>межкультурной специфики; осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование</p>	<p>Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практическим задач, рассмотрению</p>	<p>устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;</p>

		консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;	клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики; использует полученные знания по основам интерпретации наследия,	конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;
4	ПК-2 Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой	ИД-1 ПК-2 Использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации; разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации; умеет представлять историко-культурные и	интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации; разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации; разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с

	аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода.		географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия; учитывает		опорой на основы межкультурной коммуникации; умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия;
		ИД-2 ПК-2 Разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации;	культуру межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией; разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации;	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	ьности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия; учитывает культуру межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией; разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и
		ИД-3 ПК-2 Умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия; учитывает культуру	умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия; учитывает культуру	Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации; умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия;

		интерпретации наследия.	межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией; принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными обязанностями; ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.		ности региона на иностранном и русском языке с применением техник интерпретации наследия; учитывает культуру межкультурного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией; принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными обязанностями; ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.
4	ПК-3 Ориентирован на соблюдение норм профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание	ИД-1 ПК-3 Учитывает культуру межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией;		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	
		ИД-2 ПК-3 Принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными обязанностями;		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	
		ИД-3 ПК-3 Ситуативно		Полнота ответов, свидетельствующая об уровне освоения знаний	

		применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.		Способность к решению проблемных (профессиональных) вопросов, практических задач, рассмотрению конкретных ситуаций, свидетельствующих об уровне сформированных умений и навыков Уровень общей культуры, навыков аргументации	
--	--	---	--	---	--

6.3 Содержание государственного экзамена* и его соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО	Совокупность оценочных заданий, составляющих содержание государственного экзамена			
		Задание 1 Назовите <основы переводоведения и расскажите о лингвосомиотических основах>.	Задание 2 Переведите письменно текст «...» с английского на русский.	Задание 3 Переведите текст русского на английский листа.	Задание 4 Дайте развернутый ответ на английском языке на следующий вопрос: «...»
1	2	3			
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (УК)				
УК-1	✓	✓		✓	✓
УК-2	✓	✓	✓		
УК-3	✓	✓		✓	
УК-4	✓	✓			✓
УК-5	✓	✓	✓	✓	

УК-6	✓	✓	✓	✓	✓
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ				
	КОМПЕТЕНЦИИ (ОПК)				
ОПК-1	✓	✓	✓	✓	✓
ОПК-2	✓			✓	
ОПК-3	✓	✓	✓	✓	✓
ОПК-4	✓		✓		✓
ОПК-5	✓	✓	✓	✓	✓
ОПК-6	✓			✓	
ОПК-7	✓	✓		✓	✓
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ				
	КОМПЕТЕНЦИИ (ПК)				
ПК-1	✓	✓	✓	✓	✓
ПК-2	✓	✓	✓	✓	✓
ПК-3	✓	✓	✓	✓	✓

6.3.1. Типовые контрольные задания или материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы магистратуры

Типовые контрольные задания и материалы должны носить компетентностный характер.

Образец экзаменационного билета

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.
Назовите <основы переводоведения и расскажите о лингвосемиотических основах>.
2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.
Переведите письменно текст объемом 1800 знаков с пробелами «...» с английского на русский за 1 час, применяя современные инструменты ИТ в сфере перевода.
3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.
Переведите текст с русского на английский с листа.
4. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ. Анализ языковых единиц различных уровней.
Дайте развернутый ответ на английском языке на следующий вопрос: «...»

Образец заданий

Текст на письменный перевод с английского на русский:

Using green infrastructure to improve urban air quality

Introduction: Urban air quality and green infrastructure

More than half of the world's population currently live in urban areas, most of which have outdoor air quality that fails to meet World Health Organisation guidelines for healthy living. Air pollution, principally caused by nitrogen dioxide (NO₂) and fine particles of aerodynamic diameter less than 2.5 µm (PM_{2.5}), is now the leading environmental cause of mortality world-wide, causing ~ 3 million premature deaths a year, twice the number due to road traffic accidents (World Health Organisation 2016). While reducing pollutant emissions is always the most direct way to improve urban air quality, authorities world-wide have, with few exceptions, struggled to provide adequate air quality improvements through emission control strategies alone. Policy makers are increasingly turning to complementary

methods of reducing human exposure to air pollutants as cities expand, the number of motor vehicles grows (globally from $< 0.1 \times 10^9$ in 1960 to $> 1 \times 10^9$ in 2017), and distances driven increase. The relative growth in diesel vehicle numbers, many of which are not compliant with emission regulations (Schiermeier 2015), is an important additional adverse factor in some countries, including the UK.

One increasingly promoted method for air pollution mitigation is the use of green infrastructure (GI): street and park trees, green walls, green roofs (Berardi et al. 2013), and other means of introducing vegetation into the urban landscape (Beatley 2016), on the basis that pollutants deposit more efficiently onto vegetation than onto smoother, impervious, artificial surfaces (Fowler et al. 2009; Nowak et al. 2013; Neft et al. 2016). However, the empirical evidence for the effectiveness of GI for air quality is weak. Without a method to systematically assess GI impacts on urban air, it will remain difficult for researchers and practitioners to determine how and where GI can improve air quality. In offering such a method here, we recognise that known modelling deficiencies and lack of ground-truthing field observations limit the precise quantitative assessment of specific GI interventions.

Текст на перевод с русского на английский (задание 3)

Эверест обнажает печальные тайны под воздействием глобального потепления

Местные проводники на горе Эверест находят все больше мертвых альпинистов. Причиной этому выступают высокие температуры, которые вызывают таяние многолетних ледников и снега. С 1922 года более 200 человек погибло при попытке восхождения на самую высокую вершину мира. Считается, что почти все они остались похороненными подо льдами или снегом. Бывший президент Ассоциации альпинистов Непала АнгЧеринг рассказал в интервью CNN: «Из-за воздействия изменения климата и глобального потепления снег и ледники быстро тают, и альпинисты снимают со скал мертвые тела. С 2008 года наша ассоциация обнаружила семь трупов, некоторые из которых относятся к британской экспедиции 1970 года». Исследования показывают, что ледники в регионе Эвереста тают и истончаются. В отдельных местах они уменьшаются на метр каждый год.

6.3.2. Содержание тем, включенных в государственный экзамен

Примерный перечень вопросов к государственному экзамену по теории перевода и основам интерпретации наследия:

1. Расскажите о предмете и методах теории перевода. Приведите определения перевода.
2. Переводоведение как наука. Назовите основы переводоведения и расскажите о лингвосомиотических основах.
3. Расскажите об истории переводоведения. Охарактеризуйте основные этапы переводоведения в Англии, США, Германии, Франции, Испании и России.
4. Расскажите о двух моделях теории и практики перевода, доминирующих в современном переводоведении. Дайте характеристику основных направлений в современной лингвистической теории перевода.
5. Назовите типы прагматических отношений в переводе и охарактеризуйте каждый из них.
6. Расскажите об эквивалентности и адекватности как ключевых понятиях теории и практики перевода и опишите характер их отношений. Укажите особенности достижения эквивалентности перевода на уровне ее различных типов.
7. Дайте определение нормы перевода и охарактеризуйте основные виды нормативных требований к качеству перевода.

8. Расскажите о грамматических проблемах перевода и грамматических трансформациях.
9. Расскажите о лексических проблемах перевода и лексических трансформациях.
10. Дайте определение жанрово-стилистической нормы перевода. Расскажите о стилистических аспектах перевода.
11. Переводоведение как наука. Назовите основы переводоведения и расскажите о текстологических и лингвофилософских основах.
12. Переводоведение как наука. Назовите основы переводоведения и расскажите о культурологических основах переводоведения.

Примерный перечень вопросов к государственному экзамену по английскому языку в туристической сфере:

1. Освоение Сибири. Образование Иркутского острога.
2. Общие сведения о Байкале (географическое положение, размеры, и т.д.)
3. Исторический центр Иркутска: Спасская, Богоявленская, Римско-католическая церкви
4. Ледокол «Ангара». Строительство Кругобайкальской ж.д.
5. Религиозные сооружения неправославных культов на территории Иркутска (католические церкви, мечеть, синагога).
6. Сельское хозяйство Иркутской области, климат Иркутска и Иркутской области.
7. Мемориал Славы воинам-сибирякам, бульвар ветеранов. Площадь Кирова, история и современность, здания вокруг площади.
8. История освоения Байкала русскими и зарубежными учеными.
9. Улица Желябова: площадь Труда, Дворец детского и Юношеского Творчества
10. Леса Сибири
11. Деревянное зодчество города Иркутска, реставрация и использование архитектурных памятников города на современном этапе.
12. Животный мир тайги.
13. Знаменский собор, иконостас православных храмов
14. Лед на Байкале, ветровой режим озера.

7. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (ВКР)

7.1. Критерии оценки ВКР

Выпускная квалификационная работа направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»: ориентированной на производственно-технологический, практико-ориентированный, прикладной вид профессиональной деятельности как основной (программа прикладной магистратуры) – интерпретативной и переводческой деятельности, а также научно-исследовательской деятельности.

Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя и должна быть представлена к публичной защите на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного переводческого опыта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или практическая задача, направленная на оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания перевода как основного средства межкультурной коммуникации, межъязыкового посредничества.

Результаты, полученные в ходе подготовки выпускных квалификационных работ, должны иметь научно-практическую значимость, в частности:

быть ориентированными на повышение качества подготовки магистров;

способствовать развитию положений, относящихся к конкретной области профессиональных знаний, и совершенствованию содержания профессионального образования и организации образовательного процесса.

Результаты работы должны сопровождаться рекомендациями по их использованию в науке и практической деятельности магистров.

7.2*. Содержание выпускной квалификационной работы (ВКР) выпускника, ее соотношение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОПОП ВО в целом

Коды	Компетенции выпускника вуза как совокупный ожидаемый результат по завершении обучения по ОПОП ВО
1	2
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ПК-1	Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода
ПК-2	Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода.
ПК-3	Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам. Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ВО _____

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (**10 экз.**)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (**5 экз.**)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (**19 экз.**)
4. Перевод: ремесло, искусство, наука: монография / Е.А. Вебер, В.Е. Горшкова, Н.Н. Ефимова, Е.Ю. Куницына, Н.Г. Корнаухова, Н.В. Щурик; науч. ред. А.М. Каплуненко; [под общ. ред. В.Е. Горшковой]. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. – 179 с. (**20 экз.**)
5. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (**22 экз.**)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (**51 экз.**)

7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. – 3-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 216 с. – (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с. – ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник [Электронный ресурс] / М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – 978 5-209-05420-7 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460> нет в ЭБС
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. – М. : Р. Валент, 2012. – 406 с. – ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
5. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 367 с. – ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
6. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ . – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 277 с. – ISBN 5-88267-233-3 (8 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
9. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
10. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
11. Куницына, Е. Ю. Шекспир-игра-перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск : ИГЛУ, 2009. – 348 с. – ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
12. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. – 4-е изд., пер. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 263 с. – Режим доступа: "ЭБС Юрайт". – неогранич. доступ. – ISBN 978-5-9916-6983-2
13. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода [Текст] : учебное пособие / Под общ. ред. П. М. Топера. – М. : Высшая школа, 1985. – 256 с. (7 экз.)
14. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 416 с. – ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
15. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 266 с. - ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)
16. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)

Научные и профессиональные периодические издания:

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.

4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>

2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
4. Словарь ABBYY Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://oys.yale.edu/courses>
7. Readability — сайт для проверки читабельности текста.
8. Ted — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.
9. BBC Learning English — очень обширный сайт для изучения английского языка.
10. Arzamas — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.
11. «Newочём» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

Электронные библиотеки

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Коллекция журналов издательства «НАУКА»
3. Журналы Института научной информации по общественным наукам (ИНИОН РАН)
4. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
5. Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science (AAAS)
6. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBook collection Oxford Russia Fund)
<http://www.philology.ru/>
Библиотека филологических текстов (статей, монографий) <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
7. <http://ellib.library.isu.ru> Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

Справочно-библиографические и специализированные периодические издания:

- 1) Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>,
<http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>,
<http://www.rian.ru/politics/>.)
- 2) www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
- 3) www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;

Специализированные сайты для переводчиков:

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д.И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П.Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению **45.04.02 Лингвистика**, утвержденному приказом Минобрнауки РФ ОТ «12» августа 2020 г. № 992.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой _____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы